

存在与时间

修订译本

[德] 马丁·海德格尔著 陈嘉映 王庆节合译 熊伟校 陈嘉映修订

现代西方学术文库

生活·读书·新知 三联书店

现代西方学术文库

主编 甘阳

副主编 苏国勋 刘小枫

存在与时间

修订译本

[德] 马丁·海德格尔著 陈嘉映 王庆节合译 熊伟校 陈嘉映修订

生活·读书·新知 三联书店

Copyright ©2012 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品中文简体字版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

存在与时间：修订译本 / (德) 海德格尔
(Heidegger, M.) 著；陈嘉映，王庆节译。——4 版。——北京：
生活·读书·新知三联书店，2012.6
(现代西方学术文库)
ISBN 978-7-108-04061-9

I. ①存… II. ①海… ②陈…③王… III. ①海德格尔, M. (1889 ~ 1976) —
存在主义—哲学思想 IV. ① B086 ② B516.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 043085 号

Martin Heidegger
SEIN UND ZEIT

© 18th edition 2001, Max Niemeyer Verlag, Tübingen

中译本已获得原著版权持有者授权

责任编辑 舒 炜

装帧设计 罗 洪

责任印制 卢 岳

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街22号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 1987年12月北京第1版 1999年5月北京第2版
2006年4月北京第3版 2012年6月北京第4版
2012年6月北京第12次印刷

开 本 880毫米×1230毫米 1/32 印张16.75

字 数 417千字

印 数 47,001—57,000册

定 价 42.00元

现代西方学术文库

总 序

近代中国人之移译西学典籍,如果自1862年京师同文馆设立算起,已逾一百二十余年。其间规模较大者,解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作,解放后则有50年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划,至“文革”后而有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。所有这些,对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步,都起了难以估量的作用。

“文化:中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下,创办“现代西方学术文库”,意在继承前人的工作,扩大文化的积累,使我国学术译著更具规模、更见系统。文库所选,以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主,旨在拓展中国学术思想的资源。

梁启超曾言:“今日之中国欲自强,第一策,当以译书为第一事”。此语今日或仍未过时。但我们深信,随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入,当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。是所望焉。谨序。

文化:中国与世界”编委会

1986年6月于北京

献给：

埃德蒙特·胡塞尔
以示敬意和友谊

黑森林·巴登·托特瑙堡

1926年4月8日

写在《存在与时间》中译本前面

海德格尔的《存在与时间》问世于一九二七年，中国读者初读此书也逾半个世纪了。笔者于三十年代初听了他的课，总觉不是灌输知识，而是启人思，而且是诗意地思与诗意地说。他少写黑板，写时几全是希腊文。德国学者汉·格拉赫云：“海德格尔在他对古希腊残篇断简的所有随心所欲的注释中都强调说，事情不只是涉及到文字上的准确翻译，因为准确的译文有时候可能对真正的义理搔不着痒处。”这就是说，进行翻译也好，阅读翻译也好，总是要搔着痒处，否则就不幸了。海德格尔于一九四二年在一封致麦·考默芮尔的信中写道：“每一篇对我的哲学的陈述必致不幸，直至《存在与时间》本身亦致不幸矣。”可见翻译《存在与时间》是一件艰巨的事。六十年代有所译出，搔痒者稀。而风云变幻，搔痒乎？冒不韪乎？学而不思则罔。八十年代莘莘学子搔痒日勤，不幸趋少，故宜及时出此译本。希望沿袭古译佛经遗风，后续年代以至后续世纪更出新译。

熊 伟

一九八六、六、二十六，北京。

中译本修订版前言

《存在与时间》是德国哲学家海德格尔的代表著作,1926年写就,翌年出版。它也是本世纪最重要的哲学著作之一,不仅影响了此后多种重要哲学流派和重要哲学家,而且在文学批评、社会学、神学、心理学、政治学、法学等多种领域产生了广泛而深刻的影响。

熊伟先生在60年代初曾译出本书的一些重要文节,第四、六、九、十四、二十六、二十七、三十八、四十、四十一、五十三、六十五、七十四诸节,收入商务印书馆1963年出版的《存在主义哲学》一书中。全书的翻译工作始于1981年,至1984年底基本译就。所根据的先是1960年的第九版,后是1979年的第十五版(Max Niemeyer出版社,图宾根)。翻译中还经常参考John Macquarrie和Edward Robinson的英译本,并从英译本选用了几条脚注。熊伟、刘全华、王伟、杜小真及美国学者Joseph Kockelmans都曾为这个译本提供中肯的意见。

经过甘阳、赵越胜等友人和三联书店共同努力,在熊伟、贺麟、王玖兴、王太庆、杨一之、周辅成等老先生的支持下,译本1987年由三联书店出版。

《存在与时间》思想深奥,颇多费解之处,而且文字极为艰涩。书中术语不少是海德格尔生造的,有些虽是传统的哲学概念,却被赋予不同以往的意义,此外,书中的概念之间盘根错节,又往往利用语义上或字形上的关联来做文字游戏,凡此种种,都增加了翻译的困难。若译得太“硬”,由于中文没有冠词、词尾、大小写等手段,势必使文句无法读通;若译得太“活”,一个术语依上下文便宜译作不同的中文词,译文虽会流畅些,读者却又无法知道好几个译名其实对应的是同

一个德文概念。我们的方针是尽量使重要译名一一对应,宁调整句型,不调整译名,这和海德格尔极重视术语概念的关联是相适配的。

我们对几组最重要的译名做了些讨论,以“一些重要译名的讨论”为题收在书后作为附录一。我建议读者在研读正文之前先读一读这个附录。值得单独列出来讨论的概念很多,我只能选出这么几组做较充分的讨论,并通过这种讨论表明我选择译名的一般原则。我们借中译注讨论了另一些译名,以及只在局部出现的一些文字游戏。另有些文字游戏,我们只在正文里标出德文原文词,读者可以看出这里有个文字游戏就行了,不再另行加注说明。关于译名,读者还可查阅附录二“德—汉语词对照表”和附录三“汉—德词语对照表”。

1987年出版的这个译本,译文不如人意,排版印刷方面的讹误尤多。翌年,台湾桂冠出版社要出版繁体字版,我借此机会做了一些修订。此后十年间,我对此书理解和研究多少有点儿长进,对重要的译名也反复考虑,译本东一处西一处不断修改着。去年,三联书店有意再版此书,于是我重新校读,做成这个修订本。这个本子在译文上稍有改进,总的说来比初版好读些;改动了不少译名,多数改动在附录二“德—汉语词对照表”中注明;删去了大段的拉丁文引文和希腊引文,因为这些引文对译本的一般读者没有什么用处;附录一“一些重要译名的讨论”完全重写;删去了附录二“海德格尔生平和重要著作”,因为现在已有其它中文书刊提供了更为翔实的资料;删去了不大要紧的附录五“拉丁文—中文语词对照表”、附录六“希腊文—中文语词对照表”。缩减了附录二和附录三的篇幅,主要包括全书不断使用的术语以及在本书中用法很特别的语词。

修订译文过程中,曾向学界同仁多方请教,倪梁康、靳希平、张祥龙曾在繁忙的学术工作中拨冗逐条列出他们对某些译名和译文的修改意见,王伟、王庆节、孙周兴、陈小文、张灿辉、刘国英也曾贡献意见。当今学术发展一日千里,令人望而兴叹,所幸者中国之大,还容

得三二迂腐詹詹雕虫。此书印行之后,译者仍盼望细心的读者提出批评,俾再出新版时可进一步改善。

本书脚注分为原注、中译注、英译注,尽行标明。脚注中凡有“本书第 x 页”字样者,均指德文原书页码,见中译本边码。正文中的〔 〕用来标明 a. 有必要标明的德文、拉丁文、希腊文原文,有时是为了使读者看到原文两三个语词的字面联系;b. 原书中希腊文拉丁文的中译;c. 少量增添以补足语气的文字。

翻译不能代替对原著的研究,这个译本所希望的,是使一般读者了解此书,并为专家研究原著提供参考。

1998 年 6 月

附记

趁《存在与时间》中译本又要重印,我又做了少量修订。这些修订主要受益于张湛、杨立华、刘梁剑、倪胜诸君在阅读中译本过程中向我提出的建议。他们读书的认真细心让我感动,这些年轻人的帮助让我衷心感激。他们提出的另一些建议我尚在考虑之中,未立即采用。我经常有机会和一些朋友尤其是和孙周兴讨论海德格尔翻译问题,例如,孙周兴建议仍应恢复原书中的希腊文、拉丁文部分,这些建议我也在考虑之中。总之,今后我仍希望得到读者的慷慨指正。不存在人人满意的完善译本,但在学界同仁的帮助下,消灭误译、印刷错误、明显不妥的译法,应当是可能的。

陈嘉映

2005 年 10 月,于上海

1953 年第七版序言

《存在与时间》最早于 1927 年春发表在胡塞尔主编的《哲学和现象学研究年鉴》第八卷上,同时出版了单行本。

这个第七版在内容上未做更动,但在引文和标点符号方面重新做了检查。新版的页码与以前诸版的有些细微差别。

本版删去了一直标有的“第一部”的字样。时隔四分之一个世纪,第二部将不再补续,否则就必须把第一部重新写过。但是,即使在今天,这条道路依然是必要的,对存在问题的追问正激荡着作为此在的我们。

为了弄清这一问题,可以参看我的《形而上学导论》,那是在 1935 年夏季学期授课时的教本。它与本书的这个新版本一道由同一出版社出版。

马丁·海德格尔

目 录

写在《存在与时间》中译本前面	熊 伟 1
中译本修订版前言	2
1953年第七版序言	5
导论 概述存在问题意义的问题	3
第一章 存在问题的必要性、结构和优先地位	3
第一节 突出地重提存在问题的必要性	3
第二节 存在问题的形式结构	6
第三节 存在问题在存在论上的优先地位	10
第四节 存在问题在存在者层次上的优先地位	14
第二章 厘清存在问题的双重任务；本书的方法及构架	18
第五节 此在的存在论分析——崭露用以解释 一般存在意义的视野	18
第六节 解构存在论历史的任务	23
第七节 探索工作的现象学方法	32
a. 现象的概念	33
b. 逻各斯的概念	37
c. 现象学的先行概念	41
第八节 本书纲目的构思	46

〔第一部 依时间性阐释此在，解说时间之为
存在问题的超越的视野〕

第一篇 准备性的此在基础分析	48
第一章 概说准备性的此在分析之任务	49
第九节 此在分析的课题	49
第十节 此在分析与人类学、心理学、生物学之间的界划	53
第十一节 生存论分析工作与原始此在的阐释。 获得“自然的世界概念”之困难	59
第二章 一般的“在世界之中存在”——此在的基本建构	61
第十二节 依循“在之中”本身制订方向， 从而草描出“在世界之中存在”	61
第十三节 以一种另有基础的样式为例说明“在之中”。 对世界的认识	70
第三章 世界之为世界	74
第十四节 一般世界之为世界的观念	74
A. 对周围世界之为周围世界以及对 一般世界之为世界的分析	78
第十五节 在周围世界中照面的存在者的存在	78
第十六节 在世内存在者身上呈报出来的周围世界的合世界性	85
第十七节 指引与标志	90
第十八节 因缘与意蕴，世界之为世界	97
B. 同笛卡尔对世界的阐释相对照， 崭露出对世界之为世界的分析	104
第十九节 “世界”之被规定为 <i>res extensa</i>	105
第二十节 “世界”的这一存在论规定的基础	108

第二十一节	用诠释学方法讨论笛卡尔的“世界”存在论	111
	C.周围世界的周围性与此在的空间性	118
第二十二节	世内上到手的東西的空间性	119
第二十三节	在世界之中存在的空间性	122
第二十四节	此在的空间性, 空间	128
第四章	在世作为共在与自己存在。“常人”	131
第二十五节	此在为谁这一生存论问题的着手点	132
第二十六节	他人的共同此在与日常的共同存在	136
第二十七节	日常自己存在与常人	146
第五章	“在之中”之为“在之中”	152
第二十八节	专题分析“在之中”的任务	152
	A.此的生存论建构	156
第二十九节	在此——作为现身情态	156
第三十节	现身的样式之一——怕	163
第三十一节	在此——作为领会	166
第三十二节	领会与解释	173
第三十三节	命题——解释的衍生样式	180
第三十四节	在此与话语, 语言	187
	B.日常的此之在与此在的沉沦	194
第三十五节	闲言	195
第三十六节	好奇	198
第三十七节	两可	201
第三十八节	沉沦与被抛	203
第六章	操心——此在的存在	209
第三十九节	此在结构整体的源始整体性问题	209

第四十节	“畏”这一基本现身情态作为此在 别具一格的展开状态	213
第四十一节	此在之存在——操心	221
第四十二节	由先于存在论的此在自我解释验证 此在之为操心的生存论阐释	227
第四十三节	此在、世界之为世界、实在	231
	a. 实在作为存在的问题和“外部世界”的 可证明性问题	232
	b. 实在作为存在论问题	240
	c. 实在与操心	243
第四十四节	此在、展开状态、真理	245
	a. 传统的真理概念及其存在论基础	246
	b. 真理的原始现象和传统真理概念的缘起	252
	c. 真理的存在方式及真理之被设为前提	260
第二篇	此在与时间性	266
	第四十五节 准备性的此在基础分析的结果以及源始地 从生存论上阐释这一存在者的任务	266
	第一章 此在之可能的整体存在，向死存在	271
	第四十六节 从存在论上把握和规定此在式的整体存在的 表面上的不可能性	271
	第四十七节 他人死亡的可经验性与 把握某种整体此在的可能性	273
	第四十八节 亏欠、终结与整体性	277
	第四十九节 生存论的死亡分析与对这一现象的 其它种种可能阐释的界划	283
	第五十节 标画生存论存在论的死亡结构的工作	287

第五十一节	向死存在与此在的日常状态	290
第五十二节	日常的向死存在与充分的生存论死亡概念	293
第五十三节	对本真的向死存在的生存论筹划	298
第二章	一种本真能在此在式的见证，决心	307
第五十四节	一种本真的生存上的可能性的见证问题	307
第五十五节	良知的生存论存在论基础	310
第五十六节	良知的呼声性质	312
第五十七节	良知之为操心的呼声	314
第五十八节	召唤之领会，罪责	320
第五十九节	生存论的良知阐释与流俗的良知解释	331
第六十节	在良知中得以见证的本真能在此在的 生存论结构	337
第三章	此在的本真整体能在此在式之为操心的 存在论意义	344
第六十一节	从对此在式的本真整体存在的界说到对时间性的 现象剖析——这一进程的方法步骤之草描	344
第六十二节	生存上的此在的本真整体能在此在式之先行决心	348
第六十三节	为阐释操心的存在意义所获得的诠释学处境与 一般生存论分析工作的方法性质	354
第六十四节	操心与自身性	361
第六十五节	时间性之为操心的存在论意义	368
第六十六节	此在的时间性与由之发源的更源始地 重演生存论分析的任务	377
第四章	时间性与日常性	380
第六十七节	此在生存论建构的基本内容及其 时间性阐释的草描	380

第六十八节 一般展开状态的时间性	382
a. 领会的时间性	382
b. 现身的的时间性	387
c. 沉沦的时间性	394
d. 话语的时间性	397
第六十九节 在世的时间性与世界的超越问题	398
a. 寻视操劳的时间性	400
b. 寻视操劳变式为对世内现成事物的 理论揭示的时间性意义	405
c. 世界之超越的时间性问题	413
第七十节 此在式空间性的时间性	416
第七十一节 此在日常状态的时间性意义	419
第五章 时间性与历史性	421
第七十二节 历史问题的生存论存在论解说	421
第七十三节 流俗的历史领会与此在的演历	428
第七十四节 历史性的基本建构	432
第七十五节 此在的历史性与世界历史	438
第七十六节 历史学在此在历史性中的生存论源头	443
第七十七节 此处对历史性问题的讲解与 狄尔泰的研究及约克伯爵的观念的联系	449
第六章 时间性以及作为流俗时间概念源头的 时间内状态	456
第七十八节 前面的此在时间性分析之不充分	456
第七十九节 此在的时间性与对时间的操劳	459
第八十节 被操劳的时间与时间内状态	464
第八十一节 时间内状态与流俗时间概念的发生	474

第八十二节 针对黑格尔对时间与精神的关系的看法崭露出时间性、 此在与世界时间之间的生存论存在论联系	483
a. 黑格尔的时间概念	483
b. 黑格尔对时间与精神的关联的阐释	489
第八十三节 生存论时间性上的此在分析与基础存在论上的 一般存在意义问题	492
附录一 一些重要译名的讨论	495
附录二 德—汉语词对照表	505
附录三 汉—德语词对照表	512
附录四 人名索引	516